

5-7.3.2010

香港文化中心大劇院
Grand Theatre
Hong Kong Cultural Centre

演出長約3小時，包括一節中場休息
Running time: approximately 3 hours with
one interval

附中文字幕及英文故事大綱
With Chinese subtitles and English
scene synopses

敬請關掉所有響鬧裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

封面照片 Cover image © 許培鴻 Hsu Pei-hung
封面演員：俞玖林、沈豐英
On the cover: Yu Jiulin and Shen Fengying

07 演出及製作 Credits

5 – 6.3

《玉簪記》 *The Story of Jade Hairpin*

09 主要創作人員 Credits

10 演員及分場 Cast and Scenes

12 主要創作人員簡歷 Main Creative Team

7.3 日場 Matinee

《釵釧記》 *The Hairpin and the Bracelet*

16 演員及分場 Cast and Scenes

7.3 夜場 Evening

《玉茗堂四夢》 *Four Dreams of Yu Ming Hall*

18 演員及本事 Cast and Synopses

21 劇團介紹 Company

26 簡歷 Biographies



江蘇省蘇州崑劇院

Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province

院部 Theater Officials

蔡少華 呂福海 鄒建樑 王 芳

藝術指導 Artistic Consultant

汪世瑜

演員 Cast

| | | | |
|-----|-----|-----|-----|
| 俞玖林 | 沈豐英 | 柳春林 | 陳玲玲 |
| 呂 佳 | 陳曉蓉 | 施遠梅 | 葉小琳 |
| 朱瓊媛 | 胡春燕 | 繆 丹 | 周 穎 |
| 劉 煜 | 倪 盈 | 金 琳 | 徐 超 |
| 周曉玥 | 趙文林 | 湯遲蓀 | 高雪生 |
| 張建偉 | 沈志明 | 方建國 | 周雪峰 |
| 屈斌斌 | 陸雪剛 | 徐棟寅 | 聞 益 |
| 席與峰 | 沈國芳 | 唐 榮 | 蔣 軼 |

樂隊 Musicians

| | | | |
|-----|-----|-----|-----|
| 府劍萍 | 辛仕林 | 范學好 | 蘇志源 |
| 胡俊偉 | 胡以益 | 龐林春 | 汪瑛瑛 |
| 姚慎行 | 周志華 | 程相龍 | 韋秀子 |
| 周明軍 | 孟憲華 | 周 妍 | 徐春霞 |
| 劉長賓 | 李祥靈 | | |

舞美 Stage Designers

王素芳 付小玲 葉 純 徐卿卿

英文字幕 English Surtitles

《玉簪記》 *The Story of Jade Hairpin*

李林德 Li Linde

《釵釧記》 *The Hairpin and the Bracelet*

劉勤銳 Elbe Lau

《玉茗堂四夢》 *Four Dreams of Yu Ming Hall*

劉勤銳、張軼君 Elbe Lau, Audrey Cheung

| 加料節目 | Festival Plus |
|--|---|
| 4.3.2010 (四) 下午6:30 – 8:00 講座：崑曲的魅力 合辦：香港城市大學中國文化中心 | 4.3.2010 (Thur) 6:30 – 8:00pm Talk: The Artistry of Kun Opera Co-presented with Chinese Civilisation Centre, City University of Hong Kong |
| 6.3.2010 (六) 下午2:00 – 3:00 講座：崑曲新美學——從新版《玉簪記》講起 講者：白先勇 嘉賓：奚淞、李祥靈 地點：香港大學許磐卿講堂 合辦：香港大學 | 6.3.2010 (Sat) 2:00 – 3:30pm Talk: The Aesthetics of Kun Opera Speaker: Pai Hsien-yung Guests: Xi Song, Li Xiangting Venue: Hui Pun Hing Lecture Hall, The University of Hong Kong Co-presented with the University of Hong Kong |
| 後台參觀 | Backstage Tour |
| 6-7.3.2010 (六、日) 下午5:30 – 6:30 香港文化中心大劇院 | 6-7.3.2010 (Sat-Sun) 5:30 – 6:30pm Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre |
| 詳情請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽加料節目網站： www.hk.artsfestival.org | For details please refer to the Festival Plus Booklet or go to the Festival Plus website: www.hk.artsfestival.org |

《玉簪記》

The Story of Jade Hairpin

2010年3月5至6日 (星期五至六)
5-6.3.2010 (Friday and Saturday)

創作人員 Creative Team

原著

Original Script

總製作人及藝術總監

Principal Producer/Artistic Director

製作人

Executive Producers

劇本整編

Script Editor

藝術指導

Artistic Consultants

總導演

Principal Director

特邀古琴演奏

Guest *Guqin* Player

美術總監

Art Director

服裝設計

Costume Designers

音樂

Music

統籌

Coordinator

音樂指導

Music Director

編舞

Choreographer

舞台設計

Stage Designer

燈光設計

Lighting Designer

書法

Calligrapher

繪畫

Painter

攝影

Photographer

舞台監督

Stage Supervisors

高濂

Gao Liao

白先勇

Pai Hsien-yung

蔡少華、陳怡蓁

Cai Shaohua, Chen Yizhen

張淑香

Zhang Shuxiang

岳美緹、華文漪

Yue Meiti, Hua Wenyi

翁國生

Weng Guosheng

李祥霆

Li Xiangting

王童

Wang Tong

王童、曾詠霓

Wang Tong, Zeng Yongni

周雪華

Zhou Xuehua

呂福海

Lü Fuhai

鄒建樑

Zou Jianliang

宋惠玲

Song Huiling

王孟超

Wang Mengchao

黃祖延

Huang Zuyan

董陽孜

Dong Yangzi

奚淞

Xi Song

許培鴻

Hsu Pei-hung

王耀崇、李強

Wang Yaochong, Li Qiang

演員

| | |
|-----|---|
| 潘必正 | 俞玖林 |
| 陳妙常 | 沈豐英 |
| 潘姑母 | 陳玲玲 |
| 進安 | 柳春林 |
| 艄翁 | 呂福海 |
| 艄婆 | 呂佳 |
| 小道姑 | 葉小琳、陳曉蓉、施遠梅 徐超、周曉玥、胡春燕 楊美、繆丹、金琳 倪盈、湯碧瑀 |

Cast

| | |
|----------------|---|
| Pan Bizheng | Yu Jiulin |
| Chen Miaochang | Shen Fengying |
| Aunt Pan | Chen Lingling |
| Jin'an | Liu Chunlin |
| Boatman | Lü Fuhai |
| Boatwoman | Lü Jia |
| Young Nuns | Ye Xiaolin, Chen Xiaorong Shi Yuanmei, Xu Chao Zhou Xiaoyue, Hu Chunyan Yang Mei, Miao Dan, Jin Lin Ni Ying, Tang Bijun |

分場

〈投庵〉

官宦之女陳嬌蓮落難無處容身，不得已投身女貞觀，庵主潘法誠收容並為其皈依，取法名妙常。適逢書生潘必正趕考落第，一時羞於回家，暫時寄宿在女貞觀庵主即其姑母所有之庵觀中。

〈琴挑〉

一個朗朗月夜，潘必正隱隱聽到一陣琴聲，循聲而去，發現原來是道姑陳妙常正在操琴。就是因為一曲琴音繫起了他們的情絲，二人以琴探情。

Scenes

Seeking refuge at the temple

Because of the war, an official's daughter Chen Jiaolian hides in a temple and becomes a nun. The abbess Pan Facheng renames her Miaochang. At the same time, Pan Facheng's nephew, the scholar Pan Bizheng fails his examination. Feeling too ashamed to return home he decides to stay in the temple.

Qin Repartee

On a moonlit night, Pan Bizheng hears music, and finds Miaochang playing the *qin*. They express their emotions to each other through the sounds of *qin*.



〈問病〉

潘必正因未能猜透妙常的心意，抑鬱成病，難以排遣。適姑母前來問病，陳妙常亦隨同探望，言詞之間，暗通衷曲，於是潘必正豁然而癒。

〈偷詩〉

妙常因見潘必正而心思飄蕩，填詞《西江月》以寄情思，寐於桌案。適時，潘必正閒步漫遊，見妙常房門半掩，挨身而入，見詞中情意盡露，喜不自勝，欲偷取詩文，不慎驚醒妙常。妙常假意惱怒，必正唸出詞句，妙常見無法再隱瞞相思情意，遂與必正定下盟約。

〈催試〉

女貞觀主持潘法誠眼見侄兒潘必正與妙常情意相投，恐破壞佛門清規，於是嚴厲催促潘必正立即離庵赴試。潘必正雖難捨妙常，但見姑母如此堅持，只好不告而別，黯然而去。

〈秋江〉

妙常聽說秀才潘必正匆匆離去，心急如焚，連忙僱請扁舟一葉江上追趕，追到潘必正後，兩人依依不捨再次立下永不相負的誓言，才揮淚而別。

Visiting the sick

Pan Bizheng is uncertain of Miaochang's feelings for him, and is so distressed by this that he falls sick. His aunt visits him accompanied by Miaochang, and through Miaochang's words, Pan Bizheng feels her love, and recovers.

Stealing the poem

After visiting Pan Bizheng on his sickbed, Miaochang writes a poem to show her love for him, then takes a nap at her desk. Pan Bizheng strolling past, sees Miaochang's room door open and wanders in. He steals the poem and is happy to learn of Miaochang's love for him. Miaochang wakes, and initially denies her feelings, but once confronted with the evidence, confesses, and the two take a vow of love.

Coerced into retaking the examination

The abbess finds her nephew and Miaochang in love and afraid that this will taint the sanctity of the temple, decides to press Pan Bizheng to leave and retake his examination. Pan Bizheng leaves immediately under his aunt's coercion.

The lovers' farewell

Hearing of Pan Bizheng's leaving, Miaochang immediately hires a boat to catch up with him. They swear eternal loyalty to each other before parting unwillingly.



白先勇 | Pai Hsien-yung

總製作人及藝術總監 Principal Producer/Artistic Director

著名作家，曾創辦《現代文學》雜誌。著有短篇小說《寂寞的十七歲》、《台北人》、《紐約客》、散文集《驀然回首》、長篇小說《孽子》等。自小與崑劇結下不解緣，其小說作品《遊園驚夢》即受崑劇《牡丹亭》啟發。對崑劇藝術一往情深，做了20年推廣崑劇的「義工」，近年更熱心向年輕一代介紹崑劇，經常在港、台與崑劇藝術家合作，作公開演講。成功製作崑曲青春版《牡丹亭》，並以此為開端，為崑曲藝術的振興和中國文藝復興不懈努力。

Highly acclaimed writer, Pai Hsien-yung is one of the founders of *Modern Literature* magazine. His work includes fiction (*Lonely Seventeen*, *Taipei People*, *New Yorker*), and the novel *Crystal Boys*. Since young, Pai has had an affinity for *kun* opera. He finished his novel *A Visit to the Garden and Awakening from the Dream* by drawing inspiration from a *kun* opera, *The Peony Pavilion*. Having developed a passionate interest in *kun* opera, Pai has been an ambassador for the genre for 20 years. The triumph of his new edition of *The Peony Pavilion* is the first step in rejuvenating the art of *kun* opera.

蔡少華 | Cai Shaohua

製作人 Executive Producer

蘇州人，自2002年起擔任江蘇省蘇州崑劇院院長，致力推進劇院管理、藝術生產和人才培養。堅持改革創新，帶領全院演職員為崑曲藝術傳承發展不懈努力，成功排演了青春版《牡丹亭》、《長生殿》、《西施》、《玉簪記》、《爛柯山》五大品牌劇目。

Cai Shaohua has been the Director of the Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province since 2002. Under his directorship, the Theater has included five famous productions in their repertoire, namely the new edition of *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Youth*, *Xi Shi*, *The Story of Jade Hairpin*, and *Lanke Mountain*.

岳美緹 | Yue Meiti

藝術指導 Artistic Consultant

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員。中國戲劇梅花獎、兩屆上海戲劇白玉蘭主角獎得主。上海戲曲學校首屆崑劇班畢業，師承俞振飛、沈傳芷等名家。唱唸講究，蘊含俞派小生所有的氣質和風度。多次赴英美、香港、台灣等國家和地區演出及講學，廣受好評。

A famous *kun* opera artist, Yue Meiti is a “First Rank” performer. She has won many awards, including the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, and the White Magnolia Leading Performer Award for Theatrical Performances. She has performed and lectured in the UK, the US, Hong Kong and Taiwan.

華文漪 | Hua Wenyi

藝術指導 Artistic Consultant

著名崑劇表演藝術家，曾獲第四屆中國戲劇梅花獎及1997年美國政府最高傳統藝術獎。上海市戲曲學校首屆畢業生，從小受教於朱傳茗等「傳」字輩藝術家及俞振飛、言慧珠等名師，主攻閨門旦，技藝精湛、才華出眾。

A renowned *kun* opera artist, Hua Wenyi specialises in *guimendan* (young unmarried woman) roles. She has been awarded the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the 1997 NEA National Heritage Fellowship.

翁國生 | Weng Guosheng

總導演 Principal Director

新銳戲劇導演，著名青年京崑劇表演藝術家，國家一級演員，現任浙江省京劇團團長及浙江省政協藝術團副團長。執導新創舞台劇目和晚會綜藝節目逾30部。曾獲中國戲劇梅花獎、文華表演獎及聯合國教科文組織頒發的「促進崑曲藝術獎」。

Weng Guosheng is a rising theatre director, famous young *kun* opera artist, and a “First Rank” performer. He has staged over 30 productions and has been awarded the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the Wenhua Performance Arts Award.

王童 | Wang Tong

美術總監及服裝設計 Art Director/Costume Designer

第一屆國立台灣藝術大學美術科及夏威夷大學戲劇系舞台組畢業。曾參與的影片拍攝有110部，親自導演的影片有14部，其中《假如我是真的》、《稻草人》及《無言的山丘》獲台灣最佳影片金馬獎及其它國際影展獎項。

Wang Tong has been involved in the production of 110 movies, directing 14. *If I Were for Real, Strawman and Hill of No Return*, all directed by Wang, won the Best Film Awards at the Golden Horse Film Festival in Taiwan.

曾詠霓 | Zeng Yongni

服裝設計 Costume Designer

實踐專家空間設計組畢業，一直從事室內設計與平面設計。曾擔任中央電影製片廠美術組、建築事務所室內設計師、室內設計公司負責人、新象活動中心視覺設計、巨集廣動畫公司迪斯奈動畫部、華納動畫部構圖師。

Zeng Yongni has been in the field of interior design and graphic design since graduating from design school. She has worked for Central Motion Pictures, New Aspect Promotion Corporation, Wang Film Productions and Warner Brothers.

周雪華 | Zhou Xuehua

音樂 Music

國家一級作曲家，中國音樂家協會會員、上海市戲劇家協會會員。上海音樂學院畢業，曾師從全國音樂理論家周大風先生和崑劇藝術大師周傳瑛先生。獲文化部崑劇藝術優秀主創人員榮譽稱號，第12屆文華獎「音樂創作唱腔設計獎」。

A “First Rank” composer, Zhou Xuehua is also a member of the Chinese Musicians’ Association and the Theatre Association of Shanghai City. Zhou graduated from the Shanghai Conservatory of Music and studied under renowned music theorist Zhou Dafeng and *kun* opera artist, Zhou Chuanying.

呂福海 | Lü Fuhai

統籌 Coordinator

江蘇省蘇州崑劇院書記、副院長。攻丑、副，國家一級演員。師承王傳淞老師，頗得真傳。榮獲中國首屆崑劇藝術節優秀表演獎、聯合國教科文組織頒發的全國中青年演員大獎賽之促進崑劇藝術獎，以及第二屆崑劇藝術節優秀演員獎等。

Lü Fuhai is the secretary and vice president of the Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province. He is a “First Rank” performer specialising in *chou* (clown) roles. He was awarded the Outstanding Performance Award at the Second Kunqu Arts Festival.

鄒建樑 | Zou Jianliang

音樂指導 Music Director

江蘇省蘇州崑劇院副院長，國家一級演奏員。主要在劇院品牌劇目青春版《牡丹亭》、《長生殿》、《西施》、新版《玉簪記》等擔任主笛。

Zou Jianliang is the vice president of the Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province and a "First Rank" *dizi* player. He is the principal *dizi* of the Theater's productions of the new edition of *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Youth* and *Xi Shi*.

宋惠玲 | Song Huiling

編舞 Choreographer

國家二級編導，主要從事戲曲導演及舞蹈編導。作品有大型戲曲服飾展《大羽華裳》（泰山文藝獎及精品工程獎）、呂劇《補天》（國家精品工程獎）、梆子《桃花白桃花紅》（山東省精品工程獎）、舞蹈作品《青衣》（優秀編導獎）。

A "Second Rank" choreographer and director, Song Huiling's work includes *Grand Phoenix Opera*, *Lü Opera Patching Up the Sky*, and the dance production *Qingyi*.

李祥霆 | Li Xiangting

特邀古琴演奏 Guest Guqin Player

現任中央音樂學院教授、中國琴會會長、中國國際文化交流中心理事。曾於英、美、法、日等地舉辦逾50場個人獨奏會。曾灌錄古琴唱片，並著有《唐代古琴演奏美學及音樂思想研究》。

Li Xiangting is currently a professor in the Central Conservatory of Music in China. He has given more than 50 recital performances in the UK, the US, France and Japan.

王孟超 | Wang Mengchao

舞台設計 Stage Designer

美國南加州大學舞台/燈光設計碩士，現為台灣技術劇場協會理事長及世界劇場協會視覺設計委員會副主席。舞台設計作品包括：雲門舞集的《行草貳》、《煙》、《竹夢》等舞碼；當代傳奇劇場、屏風表演班、創作社等劇團的多齣劇作。2005年加入白先勇青春版《牡丹亭》幕後製作團隊。

Wang Mengchao graduated from the University of Southern California with a master's degree in Scenery and Lighting Design. His work includes Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan's *Cursive II*, *Smoke* and *Bamboo Dream*.

黃祖延 | Huang Zuyan

燈光設計 Lighting Designer

台北中國文化大學戲劇系影劇組畢業。燈光設計作品包括：舞蹈空間舞團《西遊記》；影舞集《非愛情故事》；表演工作坊《時間與房間》；太古踏舞團《太陽之舞》；當代傳奇劇場《暴風雨》；NSO歌劇系列《法斯塔夫》；以及多媒體演奏會《譚盾與臥虎藏龍》。

Huang Zuyan has designed lighting for Dance Forum's *Journey to the West*, Image in Motion Theater Company's *Not a Love Story* and Performance Workshop Theatre's *Time and the Room*.

許培鴻 | Hsu Pei-hung

攝影 Photographer

2004年至今，許培鴻負責掌鏡由知名當代文學家白先勇製作的崑劇青春版《牡丹亭》。

Since 2004, Hsu Pei-hung has been the chief photographer of the new edition of the *kun* opera *The Peony Pavilion*.

《釵釧記》

The Hairpin and the Bracelet

2010年3月7日（星期日日場）
7.3.2010 (Sunday Matinee)

復排導演 呂福海
執行導演 湯遲蓀
藝術指導 陶紅珍

Revival Director Lü Fuhai
Deputy Director Tang Chisun
Artistic Consultant Tao Hongzhen

演員

Cast

芸 香 沈國芳
韓時忠 呂福海
李若水 屈斌斌
皇甫吟 周雪峰
王 母 陳玲玲
史碧桃 朱瓊媛
賈棟樑 沈志明

Yunxiang Shen Guofang
Han Shizhong Lü Fuhai
Li Ruoshui Qu Binbin
Huangfu Yin Zhou Xuefeng
Madam Wang Chen Lingling
Shi Bitao Zhu Yingyuan
Jia Dongliang Shen Zhiming

分場

Scenes

〈副末登場〉

副末以動口不動手的傳統表演形式登台，敘述《釵釧記》皇甫吟與史碧桃的曲折婚事。

Narrator Takes the Stage

In accordance with Chinese opera tradition, the play opens with a *fumo* — a supporting middle-aged male character — narrating the introduction to the story on stage. *The Hairpin and the Bracelet* is a winding tale of love between Huangfu Yin and Shi Bitao.

〈相約〉

皇甫吟家道中落，未婚妻子史碧桃的父母嫌貧愛富，毀棄原訂婚約，打算另覓佳婿。侍女芸香奉史碧桃小姐之命，私約皇甫吟在後花園相見，準備贈其財物，助其速婚。

Secret Rendezvous

Shi Bitao, a maiden from a rich family, has been betrothed to scholar Huangfu Yin. Huangfu, unfortunately, is reduced to abject poverty following his father's death. Shi's parents renege on their promise and find her another match. Although she has never seen Huangfu before, Shi is determined to honour the marriage pledge. She asks her maid Yunxiang to arrange a rendezvous in her rear garden, so that she can meet and give him the money and provisions for the marriage.

〈講書〉

貧儒皇甫吟前往好友韓時忠家講書，因婚事鬱悶不樂，韓時忠騙知詳情，居心不良，欺騙皇甫吟，阻止他赴約，心存取而代之的邪念。

〈落園〉

韓時忠冒名赴約，騙取了小姐的釵釧銀兩，又心存邪念，欲行非禮之事。守信婚約的碧桃，面對初次見面的「未婚夫」摟抱求歡，深明大義，堅貞自持。

〈討釵〉

碧桃為堅守婚約，私會夫婿，不知被人冒名，因連日不見迎娶，復遣侍女芸香登門催問。皇甫母怕為奸計，未成赴約，與芸香據理解說，芸香情急，吵罵未果，只得回府稟告實情。

〈婢訴〉

碧桃聞芸香去皇甫吟家催婚未果，又堅拒另嫁，決意投江。芸香得知，急告實情，碧桃父親史直決意告官。

〈小審〉

史直攜芸香到官府，告皇甫騙奸致死人命，審官依碧桃「詩句」為證，定皇甫吟死罪。

〈大審〉

觀文殿大學士李若水，奉旨恤刑，查皇甫吟奸殺一案。芸香認為小姐之死，一口咬定是皇甫吟所為，李若水智慧過人，細審細查，發現線索，抓獲真兇。皇甫吟一案，撥雲見日。

A Lecture

Huangfu visits his friend Han Shizhong. In a black mood, he confides in Han who dissuades him from attending the rendezvous and schemes to go in Huangfu's stead.

Garden Intrusion

Han meets Shi at the rendezvous in Huangfu's guise. After swindling Shi out of her ornaments and money, the impostor then demands a night of passion. Shi behaves with decorum and turns down the unseemly request from her presumed husband.

Demanding the Hairpin Back

Oblivious to the sham, Shi waits in vain for Huangfu's proposal. She sends Yunxiang to his house to check on the situation. Huangfu's mother suspicious of Yunxiang, defends her son ferociously. After a heated argument, a dejected Yunxiang returns home.

Confession by the Maid

The news that Huangfu has refused to stand by their marriage thrusts Shi into turmoil. Unwilling to marry anyone else, Shi drowns herself. Yunxiang tells Shi's parents everything and Shi Zhi, Shi's father, decides to bring the case to court.

Preliminary Trial

The father and maid hurry to court and file a charge against Huangfu. The magistrate rashly sentences Huangfu to death, taking as evidence a poem Shi wrote before she committed suicide.

Final Trial

Appointed by the Emperor to grant clemency to criminals, Prime Minister Li Ruoshui reconsiders the case. Yunxiang testifies against Huangfu. An intelligent man, Li combs through the evidence and finds the real culprit. Justice prevails at last.

《玉茗堂四夢》

Four Dreams of Yu Ming Hall

2010年3月7日 (星期日夜場)
7.3.2010 (Sunday Evening)

《牡丹亭》之〈幽媾〉

Union in the Shades excerpt from *The Peony Pavilion*

杜麗娘 沈豐英
柳夢梅 俞玖林

Du Liniang Shen Fengying
Liu Mengmei Yu Jiulin

杜麗娘遊魂看到寫真，方悟柳夢梅日夜呼喚者即是她，乃假託鄰家女子，夜半來訪，與柳夢梅圓其前夢。

Seeing the self-portrait she drew while she was alive, Du Liniang's spirit realises that she is the lady Liu Mengmei longs for day and night. In the guise of a female neighbour, she visits the lovesick scholar in the middle of the night, and the pair consummate their passion.



《紫釵記》之〈折柳陽關〉

Breaking a Willow at the Yangguan Gate excerpt from *Story of the Purple Hairpin*

霍小玉 王芳
李益 趙文林

Huo Xiaoyu Wang Fang
Li Yi Zhao Wenlin

李益奉旨玉門關外任參軍，新婚不久的妻子霍小玉趕到灞陵橋餞行，夫妻離別難捨難分，折柳相贈情深意深。最終在三軍催促之下，登程離別。

Soon after marriage, Li Yi is ordered away on military duty to a faraway land. His wife Huo Xiaoyu bids him a tearful farewell at the Baling Bridge. She breaks a willow twig and hands it to Li to express her heartfelt love, as well as her fear that she will be abandoned. After repeated urging from the army, Li finally sets off.

《南柯記》之〈瑤台〉

The Jade Terrace excerpt from *Tale of the Southern Bough*

金枝公主 呂佳
淳于棼 周雪峰
四太子 唐榮

Princess Jinzhi Lü Jia
Chunyu Fen Zhou Xuefeng
The Fourth Prince Tang Rong

金枝公主避暑瑤台，鄰國檀蘿四太子發兵圍攻，意欲搶佔公主。淳于棼聞訊，自南柯郡趕來，戰敗檀蘿四太子，才得解圍。

Princess Jinzhi escapes the summer heat in the Jade Terrace. The Fourth Prince of the neighbouring Tanluo nation launches an attack and threatens to take her for his wife. Prince consort Chunyu Fen quickly arrives from Southern Bough province and fights off the assailant.

《邯鄲記》之〈掃花〉、〈三醉〉

Sweeping the Flowers and *Getting Drunk Thrice* excerpts from *The Handan Tale*

呂洞賓 周雪峰
酒保 徐棟寅
酒客 柳春林、方建國

Lü Dongbin Zhou Xuefeng
Waiter Xu Dongyin
Patrons Liu Chunlin, Fang Jianguo

八仙之中的呂洞賓，奉東華帝旨，通知原先在蓬萊山門掃花的何仙姑登仙，並前往下界找人來替代。一路行來，到了洞庭湖岳陽樓喝酒，再往西北去到邯鄲找有緣人。

At the Celestial Emperor's behest, Immortal Lü Dongbin summons Fairy He, flower sweeper at Penglai Mountain Gate, to join the ranks of the immortals. Lü descends to earth to find a replacement for Fairy He. Lü breaks his journey at the Yueyang Mansion by Dongting Lake, where he drinks heartily before heading to Handan to look for the fated one.

江蘇省蘇州崑劇院

Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province

江蘇省蘇州崑劇院原名江蘇省蘇崑劇團，1956年成立，崑劇、蘇劇兼演。2001年正式擴大規模，並更名為江蘇省蘇州崑劇院。特邀著名崑曲藝術家汪世瑜、張繼青、蔡正仁擔任劇院藝術指導，同時還邀請其他著名崑曲藝術家駐院參與傳承工程，培養青年演員，對保存及發展崑劇藝術有很大貢獻。

江蘇省蘇州崑劇院擅演劇碼有《牡丹亭》、《長生殿》、《西施》、《白兔記》、《荊釵記》、《十五貫》、《滿床笏》、《琵琶記》、《竇娥冤》等崑劇大戲和二百多齣崑劇傳統折子戲。近年排演的青春版《牡丹亭》與《長生殿》更是影響重大，是崑劇界乃至文化界的盛事。劇團先後出訪美國、意大利、英國、希臘、法國、日本、新加坡、台灣、香港、澳門等地，演出受到熱烈歡迎，譽滿國際。

Established in 1956, the Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province was formerly the Su and Kunqu Opera Troupe of Jiangsu Province. In 2001, the troupe was expanded and renamed. It performs both *su* and *kun* operas. The troupe is committed to preserving and developing the artistry of *kun* opera. Renowned *kun* opera artists are invited to be artistic directors and resident artists in order to nurture young actors.

Their famous repertoire includes *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Youth*, *The Story of the White Rabbit*, *The Story of the Wooden Hairpin*, *The Story of the Pipa*, *The Injustice Done to Dou E*, *Fifteen Strings of Cash* and more than 200 excerpts from the traditional *kun* opera repertoire. The company has made highly successful tours to Italy, Japan, Singapore, Taiwan and Hong Kong.

泛聯展覽物流香港有限公司為江蘇省蘇州崑劇院提供航運服務

The freight for Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province is supported by



王芳 Wang Fang

霍小玉 (紫釵記)

Huo Xiaoyu (*Story of the Purple Hairpin*)



國家一級演員，劇院副院長，工五旦、刀馬旦。曾獲中國戲劇梅花獎、首屆中國崑劇藝術節表演獎、聯合國教科文組織「人類口頭遺產和非物質遺產代表作」中國崑曲優秀中青年演員評比展演之促進崑劇藝術獎、2005年中國戲劇梅花獎二度梅殊榮。曾出訪日本、台灣、香港等國家和地區。

Wang Fang is a “First Rank” performer and a Deputy Director of the Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province. She specialises in *wudan* (young unmarried female) and *daomadan* (military female) roles. She was awarded the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and a Performance Award at the First Kunqu Arts Festival in China.



俞玖林 Yu Jiulin

潘必正 (玉簪記)、柳夢梅 (牡丹亭)

Pan Bizheng (*The Story of Jade Hairpin*)

Liu Mengmei (*The Peony Pavilion*)

優秀青年小生演員，國家一級演員。第23屆戲劇梅花獎得主。師從岳美緹、石小梅，2003年拜崑曲表演藝術家汪世瑜為師。他扮相俊秀，瀟灑，有書卷氣。擅演柳夢梅、潘必正、張君瑞等古代書生形象。曾榮獲中國首屆崑劇藝術節表演獎，2007年先後獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎及江蘇省戲劇節優秀表演獎；2008年與日本歌舞伎大師坂東玉三郎合演《牡丹亭》，反響熱烈；2009年獲中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎。

Yu Jiulin was coached by Yue Meiti, Shi Xiaomei and Wang Shiyu. He specialises in *jinsheng* (scholar male) roles and is known for his handsome stage presence. He was awarded the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and a Performance Award at the First Kunqu Arts Festival in China. In 2008, Yu co-starred with renowned *kabuki* artist Tamasaburo Bando in *The Peony Pavilion*.

沈豐英 Shen Fengying

陳妙常 (玉簪記)、杜麗娘 (牡丹亭)

Chen Miaochang (*The Story of Jade Hairpin*)

Du Liniang (*The Peony Pavilion*)



優秀青年五旦演員，國家一級演員。上海戲劇學院藝術碩士，第23屆戲劇梅花獎得主。師從張繼青、華文漪、王芳等崑曲表演藝術家。她扮相秀麗，表演細膩，成功塑造了《牡丹亭》中的杜麗娘、《玉簪記》中的陳妙常、《西廂記》中的崔鶯鶯等。曾榮獲中國首屆崑劇藝術節表演獎；2007年先後獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎及江蘇省戲劇節優秀表演獎。2009年榮獲中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎。

Shen Fengying graduated from the Shanghai Theatre Academy with a Master's Degree in Fine Arts. She excels in *wudan* (young unmarried female) roles and has won admiration for her on-stage beauty and exquisite acting. Her repertoire includes *The Peony Pavilion*, *The Story of Jade Hairpin* and *Romance of the West Chamber*. She was awarded the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and a Performance Award at the First Kunqu Arts Festival in China.



呂福海
Lü Fuhai

艄翁 (玉簪記)、韓時忠 (釵釧記)
Boatman (The Story of Jade Hairpin)
Han Shizhong (The Hairpin and the Bracelet)

江蘇省蘇州崑劇院書記、副院長。攻丑、副，國家一級演員。師承王傳淞老師，頗得真傳。表演收放自然，詼諧幽默，擅演張三郎、婁阿鼠、韓時忠等人物。榮獲中國首屆崑劇藝術節優秀表演獎、聯合國教科文組織頒發的全國中青年演員大獎賽之促進崑劇藝術獎，以及第二屆崑劇藝術節優秀演員獎等。

Lü Fuhai is the secretary and vice president of the Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province. He is a "First Rank" performer specialising in *chou* (clown) roles. His performance is natural and humorous. His repertoire includes *Fifteen Strings of Cash* and *The Hairpin and the Bracelet*. He was awarded the Outstanding Performance Award at the First Kunqu Arts Festival.

趙文林
Zhao Wenlin

李益 (紫釵記)
Li Yi (Story of the Purple Hairpin)



國家一級演員，1961年進入江蘇省蘇州崑劇團至今。嗓音寬亮、醇厚，表演精緻傳神，攻小生、大官生，曾師從沈傳芷、倪傳鉞、薛傳鋼、王傳棻、俞錫侯、顧篤璜等名師。擅演《荊釵記》、《琵琶記》、《長生殿》等劇目。他主演的崑劇電影《折柳陽關》入選第60屆威尼斯國際電影節及第28屆香港國際電影節。

Zhao Wenlin is a "First Rank" performer specialising in *xiaosheng* (young male) roles and *daguansheng* (senior official) roles. He has a broad vocal range and is famous for his smooth singing and elaborate performance. His repertoire includes *The Story of the Wooden Hairpin* and *The Palace of Eternal Youth*.



沈國芳
Shen Guofang

芸香 (釵釧記)
Yunxiang (The Hairpin and the Bracelet)

優秀青年六旦演員，國家二級演員。師從趙國珍、陳蓓。其飾演《牡丹亭》的春香、《釵釧記》的芸香等古代少女，形象清純可愛。榮獲中國首屆崑劇藝術節表演獎、蘇州專業團體中青年演員評比演出銀獎；2007年，榮獲全國崑曲優秀青年演員展演表演獎、第五屆江蘇省戲劇節表演獎、蘇州舞台藝術新人獎。

Shen Guofang is a "Second Rank" performer specialising in *liudan* (teenage female) roles. Her performance of young maiden roles, such as Chunxiang in *The Peony Pavilion* and Yunxiang in *The Hairpin and the Bracelet*, are recognised for their sweetness, naturalism and refreshing charm. She won performance awards at the First Kunqu Arts Festival in China, and the 2007 National Contest of Outstanding Young Performers in Kun Opera.

呂佳
Lü Jia

艄婆 (玉簪記)、金枝公主 (南柯記)
Boatwoman (*The Story of Jade Hairpin*),
Princess Jinzhi (*Tale of the Southern Bough*)



優秀青年六旦、武旦，國家二級演員。師從趙國珍、吳美玉。2003年拜著名崑劇表演藝術家梁谷音為師。天資聰穎，能文能武，可塑性強。成功塑造了《西廂記》中的紅娘和《水滸記》中的閻惜嬌。2007年榮獲第三屆江蘇省戲曲紅梅獎大賽銀獎；2008年榮獲蘇州市舞台藝術新星獎及蘇州市專業藝術表演團體考核一等獎；2009年獲第四屆江蘇省戲曲紅梅獎大賽銀獎。

Lü Jia is a "Second Rank" performer specialising in *liudan* (teenage female) and *wudan* (military female) roles. She won the Silver Prize twice at the 2007 and 2009 Chinese Opera Red Plum Competition in Jiangsu Province.



陳玲玲
Chen Lingling

潘姑母 (玉簪記)、王母 (釵釧記)
Aunt Pan (*The Story of Jade Hairpin*)
Madam Wang (*The Hairpin and the Bracelet*)

工老旦，國家三級演員。師從王維艱、岳琪。舞台形象老成持重，頗有大家風範。擅演《別母》、《拷紅》、《罷宴》、《見娘》、《相約討釵》等。曾獲2007年全國崑曲優秀青年演員展演中獲表演獎、第三屆江蘇省戲劇獎·紅梅杯獎大賽銅獎、2008年蘇州市舞台藝術新人獎，以及蘇州市專業藝術表演團體考核一等獎。

Chen Lingling is a "Third Rank" performer specialising in *laodan* (senior female) roles. Her repertoire includes *Romance of the West Chamber* and *The Hairpin and the Bracelet*. She was awarded a Performance Award at the 2007 National Contest of Outstanding Young Performers in Kun Opera.

屈斌斌
Qu Binbin

李若水 (釵釧記)
Li Ruoshui (*The Hairpin and the Bracelet*)



優秀青年官生演員，國家三級演員。師從石小梅、汪世瑜。扮相清秀，嗓音寬亮，榮獲蘇州市新劇目調演二等獎與蘇州專業團體中青年演員評比演出金獎。

Qu Binbin is a "Third Rank" performer specialising in *guansheng* (official) roles. Qu is famous for his handsome stage presence and broad vocal range. He won the Golden Award at the Accreditation Showcase for Young to Middle-aged Performers in Professional Companies in Suzhou.



柳春林
Liu Chunlin

進安 (玉簪記)、酒客 (邯鄲記)
Jin'an (*The Story of Jade Hairpin*), Patron (*The Handan Tale*)

工丑，兼副。國家三級演員。師從姚繼遜、朱雙元、林繼凡。擅演《下山》、《訪測》、《蘆林》、《癡訴》等。2007年參加全國崑曲演員學習班，向劉異龍、王世瑤學習了《借茶》、《狗洞》。

Liu Chunlin is a "Third Rank" performer specialising in *chou* (clown) roles. His repertoire includes *Abandoning the Temples* and *Reed Grove*.

周雪峰
Zhou Xuefeng

皇甫吟 (銀釧記)、呂洞賓 (邯鄲記)
Huangfu Yin (*The Hairpin and the Bracelet*)
Lü Dongbin (*The Handan Tale*)



優秀青年小生演員，國家二級演員。師從蔡正仁、汪世瑜、岳美緹，2003年拜著名崑劇表演藝術家蔡正仁為師，塑造了各種古代小生形象。擅演劇目包括《長生殿》、《獅吼記》、《牧羊記·望鄉》、《還金鑄·哭魁》等。2000年榮獲中國首屆崑劇藝術節表演獎；2007年全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員；2008年獲江蘇省優秀青年戲劇人才和蘇州市舞台藝術新星獎；2009年獲中國戲曲紅梅薈萃金梅花獎。

Zhou Xuefeng is a "Second Rank" performer specialising in *xiaosheng* (young male) roles. His repertoire includes *The Palace of Eternal Youth* and *The Lion's Roar*. He won the Golden Award at the Accreditation Showcase for Young Performers in Professional Companies in Suzhou and was named one of the Top Ten Performers in the National Contest of Young Performers.

朱瓔媛
Zhu Yingyuan

史碧姚 (銀釧記)
Shi Bitao (*The Hairpin and the Bracelet*)



習閩門旦，主工六旦，師從柳繼雁、陳蓓、張繼青、胡錦芳等老師，是江蘇省蘇州崑劇院優秀青年演員，獲江蘇省紅梅杯紅梅獎，2008年與日本歌舞伎大師坂東玉三郎合演《牡丹亭》，飾演春香。曾出訪歐美等國及港澳台地區。2009年，榮獲江蘇省第四屆紅梅杯大獎賽表演獎。

Zhu Yingyuan studies *guimendan* (young unmarried female) roles and specialises in *liudan* (teenage female) roles. In 2008, she co-starred with renowned *kabuki* artist Tamasaburo Bando in *The Peony Pavilion*. She was awarded a Performance Award at the 2009 Chinese Opera Plum Competition in Jiangsu Province.

鄒建樑
Zou Jianliang

笛子
Dizi



江蘇省蘇州崑劇院副院長，國家一級演奏員。主要笛師。中國民族管弦樂學會竹笛專業委員會副會長，中國戲曲音樂學會會員。自幼受父親著名笛簫工藝師鄒敘生啟蒙教育，十歲學吹笛子。先後師從徐兵，孔慶寶，戴樹紅等老師，1977年考入江蘇省蘇崑學員班，又得到趙松庭、蔡敬民、江先渭等名家的指點。主要在劇院品牌劇目青春版《牡丹亭》、《長生殿》、《西施》、新版《玉簪記》等擔任主笛。曾多次出訪過美國、法國、意大利、芬蘭、英國、希臘、日本、韓國、台灣、香港、澳門等國家和地區。

Zou Jianliang is the vice president of Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province and a "First Rank" *dizi* player. He is also the vice chairman of the Dizi Committee of China Nationalities Orchestra Society. Zou is the principal *dizi* of the Theater's productions of the new edition of *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Youth*, *Xi Shi*, and the new rendition of *The Story of Jade Hairpin*. He has toured different countries and regions, including the US, France, Italy, Finland, Taiwan, Hong Kong and Macau.



辛仕林
Xin Shilin

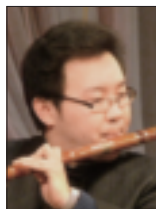
司鼓
Percussion Leader

鼓領奏，江蘇省蘇州崑劇院優秀青年演奏員。山東戲曲學校畢業。在樂隊中主要擔任戲曲及民間樂器的敲擊樂領奏。主要在青春版《牡丹亭》、新版《玉簪記》、《爛柯山》中擔任司鼓。曾在2006年被評為蘇州市十佳文明青年。並隨院出訪過美國、法國、日本、香港、台灣、澳門等國家和地區。

A graduate of the Chinese Opera School of Shandong Province (now known as the Shangdong University of Arts), Xin Shilin is the percussion leader of the Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province. His repertoire includes the new rendition of *The Peony Pavilion*, the new rendition of *The Story of Jade Hairpin* and *Lanka Mountain*. In 2006, He was named one of the Ten Outstanding Young persons in Suzhou. Xin has toured many countries and regions, such as the US, France, Japan, Hong Kong, Taiwan and Macau.

周志華
Zhou Zhihua

笛子、簫
Dizi and Xiao



江蘇省蘇州崑劇院優秀青年笛簫演奏員，中國民族管弦樂學會會員，江蘇省戲曲學校崑曲班畢業。自幼喜愛笛子音樂，10歲開始在舅舅顧再欣、俞飛老師的啟蒙下學習笛子。2004年考入江蘇省蘇州崑劇院至今。從事崑曲主笛演奏，得到鄧建梁老師的指導，主奏的傳統劇目有《牡丹亭》、《長生殿》、《爛柯山》、《西廂記》等，曾多次出訪過香港等地。

Zhou Zhihua joined the Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province in 2004 and is an outstanding player of *dizi* and *xiao*. He graduated from the Jiangsu Drama School with a major in Kun Opera. His repertoire includes *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Youth*, *Lanka Mountain* and *Romance of the West Chamber*.



蘇志源
Su Zhiyuan

敲擊樂
Percussion

江蘇省蘇州崑劇院四級演奏員。自幼喜愛音樂，1994年考入山東省戲曲學校學習敲擊樂專業。1999年畢業，被山東省濱州呂劇團錄用，次年被評為四級演奏員。現在江蘇省蘇州崑劇院從事敲擊樂並擅長演奏十番鼓、十番鑼鼓。在崑曲曲目當中，主要在《長生殿》、《西廂記》品牌劇目中擔任司鼓。曾出訪比利時、台灣、香港等國家和地區。

Su Zhiyuan entered the Chinese Opera School of Shandong Province (now known as the Shangdong University of Arts) to study percussion in 1994. Su specialises in playing *shifan* percussions (the wind and percussion music of southern Jiangsu). His repertoire includes *The Palace of Eternal Youth* and *Romance of the West Chamber*. He has toured Belgium, Taiwan, Hong Kong and other countries and regions.